## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Інститут філології

На правах рукопису

**НАБЕРЕЖНЄВА Тетяна Євгенівна**

УДК 81’373.7

**ОНТОЛОГІЯ ВТОРИННОГО ФРАЗЕОТВОРЕННЯ**

**В РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ**

Спеціальність 10.02.15 – загальне мовознавство

Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

ДЯДЕЧКО Людмила Петрівна

доктор філологічних наук, професор

Київ – 2009

ЗМІСТ

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ …………………………......................................................................Розділ І. Загальна характеристика вторинних фразеотворчих процесів ... 1.1. Історія дослідження питання ………………………………………1.1.1. Термінологічний апарат у сфері фразеотворення …………..1.1.2. Основні підходи до аналізу вторинних фразеотворчих процесів та їхніх результатів ………………………………1.2. Загальна характеристика твірної бази похідних фразеологізмів ...1.2.1. Структурно-семантичні класи твірних фразеологічних одиниць …………………………………………………….1.2.2. Фразеотворчий потенціал одиниць фразеологічної системи……………………………………………………….1.3. Похідний фразеологізм: особливості форми та значення ……….1.3.1. Вторинне фразеотворення та розвиток варіантності: критерії розмежування ……..................................................1.3.2. Способи вторинного фразеотворення та ономасіологічна структура похідної ФО ……..................................................1.4. Етапи вторинного фразеотворення ……………….........................Висновки до розділу І …………………………………………………...Розділ ІІ. Типологія вторинних фразеотворчих процесів ……………..2.1. Типи вторинних фразеотворчих процесів за співвідношенням синтаксичної структури твірної та похідної одиниць …………..2.2. Характеристика вторинних фразеотворчих процесівза семантичним критерієм ………………………………………..2.3. Характеристика вторинних фразеотворчих процесів за стилістичним критерієм ……………………………………….2.4. Спільні та відмінні характеристики вторинних фразеотворчих процесів у досліджуваних мовах …………………………………Висновки до розділу ІІ …………………………………………………Розділ ІІІ. Когнітивно-дискурсивні аспекти вторинного фразеотворення.. 3.1. Когнітивні основи вторинного фразеотворення …………………3.1.1. Концептуалізація, категоризація та знакопозначення ……...3.1.2. Фреймове моделювання процесів вторинного фразеотворення ………………………………………………3.2. Внутрішня форма ФО та її роль у процесі вторинного фразеотворення …………………………………………………….3.3. Умотивованість похідних фразеологічних одиниць ……………...3.4. Дискурсивні основи вторинного фразеотворення ………………..Висновки до розділу ІІІ …………………………………………………Висновки …………………………………………………………………...Список використаних джерел ……………….……………………………Список лексикографічних джерел ………………………………………..Список джерел ілюстративного матеріалу ……………………………… | 413131320262636424248546972729299113126128128128133144154172176178183215220 |

ВСТУП

Однією з особливостей сучасних фразеологічних досліджень є їхня поліпарадигмальність: становлення нової когнітивно-дискурсивної парадигми відбувається на тлі домінуючої функціональної та значних здобутків класичної фразеології, що послуговувалася методами та “стандартами рішень” системно-структурної парадигми. Когнітивний підхід до аналізу мовних явищ та мовленнєвої діяльності змушує фразеологів знову звернутися до проблеми мови та мислення, що була предметом дискусій філософів з античних часів і центральним питанням психолінгвістики від її зародження у працях В. фон Гумбольдта, О. О. Потебні та розвідок Л. С. Виготського, М. І. Жинкіна, О. О. Леонтьєва, їхніх послідовників й учнів. У когнітивній лінгвістиці ця проблема виходить на якісно новий рівень: вивчення структур репрезентації знань, їхньої вербалізації за допомогою знаків прямої та опосередкованої номінації, організації когнітивних структур з метою породження та сприйняття висловлювань. Саме на об’єктивації когнітивних конструктів засобами опосередкованої, власне вторинної, номінації фокусують свою увагу українські та зарубіжні дослідники фразеології (О. П. Бабушкін [1996][[1]](#footnote-1), С. Г. Воркачов [2007], Л. В. Ковальова [2004], О. П. Левченко [2005], К. І. Мізін [2007], В. М. Телія [1996; 1999], A. Levin-Steinmann [2004] та інші). Відбувається інтеграція функціоналізму та когнітивізму, зокрема у фразеології (М. Ф. Алефіренко [2006; 2007; 2008], Л. Г. Золотих [2007]). Аналіз функціонування фразеологічних одиниць (далі – ФО) в мовленні у зв’язку з їхніми семантичними, структурними та прагматичними властивостями проводять В. М. Білоноженко [1989], І. С. Гнатюк [1989], О. О. Добриднєва [2000], Л. П. Дядечко [2002; 2006; 2007], А. М. Емірова [1988], А. М. Мелерович [1986], В. Д. Ужченко [2007], E. Piirainen [2004], H. Walter [2006] та багато інших.

Намагаючись отримати якомога повніше уявлення про об’єкт дослідження, мовознавці часто виходять за межі певної парадигми, поєднують різні підходи. Поєднання структурно-системного та когнітивного підходу має місце, наприклад, у працях українських фразеологів О. П. Левченко [2005] та К. І. Мізіна [2007]. Таке поєднання доцільне і при дослідженні одного з аспектів фразеології – фразеотворення, що вивчає закономірності формування фразеологічних одиниць.

Формування ФО відбувається як на базі знаків первинної номінації, так і на основі знаків вторинної номінації, тобто на основі інших, існуючих у мові ФО. Другий шлях – вторинне фразеотворення – продукує відчутно менше узуальних ФО. Причина криється, перш за все, у трансформаційній дефектності значної частини ФО, наприклад, їхній нездатності регулярно піддаватися стандартним трансформаціям синтаксичної структури, як-от: *лежні справляти* – \**справляння лежнів*, *собаками підшитий* – \**підшити* *собаками*. Ця відносна нечисленність узуальних ФО, що виникли в результаті вторинного фразеотворення, вплинула на стан вивченості питання. Ще одним негативним чинником, за свідченням Г. Г. Соколової, є той факт, що за структурою й первинні, й вторинні ФО корелюють з вільними сполученнями слів; це ускладнює розмежування двох згаданих типів ФО [Соколова 1987, 101].

Вивчення процесів утворення ФО на базі існуючої фразеології розпочато у 50-х роках ХХ ст. Перші розвідки належать О. В. Куніну [1955], М. К. Керимзаде [1984а, б] – на матеріалі англійської, І. І. Чернишовій [1970], С. Н. Денисенко [1972], В. І. Гаврисю [1980], В. П. Губарєву [1985] – німецької, Л. І. Ройзензону [1970; 1973], Ю. Ю. Аваліані [1975], А. М. Еміровій [1975], Ю. А. Гвоздарьову [1977]
– російської, Г. М. Удовиченку [1984], М. Т. Демському [1984] – української, А. Г. Назаряну [1987], Г. Г. Соколовій [1987] – французької мов. Увага дослідників зосереджувалась на способах творення, структурно-семантичних характеристиках твірних або похідних одиниць.

Вчені використовували різні терміни на позначення процесу творення нової ФО на базі існуючих ФО – фразеологічна деривація, вторинна фразеологізація, вторинне фразеотворення, вторинна транспозиція. Термін “вторинне фразеотворення”, запропонований українським ученим В. І. Гаврисем [1980], видається найбільш прийнятним з огляду на його прозору смислову структуру та однозначність.

Загалом, вторинне фразеотворення є дериваційним процесом у широкому розумінні цього поняття. Деривація – створення одних одиниць на базі інших: “морфів на базі звуків, словоформ на базі морфів, слів на базі інших слів чи словосполучень, речень на базі слів та словосполучень, тексту на базі висловлювань” [Горпинич 1998, 79] – і, додамо, фразеологічних одиниць на базі слів, словосполучень, речень та інших ФО. Тобто й первинне, й вторинне фразеотворення є дериваційними процесами.

Дослідження вторинного фразеотворення значно активізувалось останнім часом. Домінуючі в сучасному мовознавстві функціональний та когнітивний підходи до аналізу мови та мовлення знайшли своє відображення в кандидатських дисертаціях О. М. Лисенко [2000], М. Л. Джаграєвої [2005], І. Є. Половової [2005]. Граматичні та семантичні особливості похідних ФО стали предметом аналізу в докторській дисертації О. М. Єрмакової [2008]. У 2005 році в Україні вийшов з друку “Словник-довідник з фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови” С. Н. Денисенко [2005], який став першим фразеотворчим словником. Нові ФО, що виникли на базі інших фразеологічних одиниць рекламного походження, зафіксовано Л. П. Дядечко [2007] у виданні “Вокруг да около рекламы: Фразообразовательный словарь”.

Таке зацікавлення вторинним фразеотворенням викликане, по-перше, входженням до фразеологічного складу європейських мов нових похідних ФО, зокрема таких, що відбивають суспільні явища та процеси. Наприклад, в результаті боротьби з дискримінацією жінок у європейському суспільстві у французькій мові виникла похідна ФО *Madame Tout-le-Monde*, утворена за аналогією до існуючої *Monsieur Tout-le-Monde*. Про цю та кілька інших інноваційних похідних ФО згадує у своїй доповіді на пленарному засіданні конференції Європейської фразеологічної спілки EUROPHRAS-2008 іспанський вчений A. Pamies.

По-друге, здобутки сучасної лінгвістичної науки дозволяють поглянути на процес вторинного фразеотворення як на когнітивно-номінативну діяльність мовця, проаналізувати прагматичні чинники, які зумовлюють ономасіологічний вибір.

Таким чином, **актуальність** дослідження визначається як активним вторинним фразеотворенням у сучасних національних мовах та інтересом до похідних ФО з боку мовців (про що свідчать численні фразеографічні видання), так і необхідністю представити процес утворення нової ФО на базі існуючої з урахуванням сучасних підходів та принципів аналізу мовного матеріалу, які узгоджують напрацювання класичної фразеології з культурним та філософським контекстом сьогодення.

**Зв’язок роботи з науковими програмами та темами**. Дисертаційне дослідження виконано у межах наукової теми 06 БФ 044-01 “Розвиток і взаємодія мов та літератур в умовах глобалізації”, яка розробляється Інститутом філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка.

**Мета дисертаційного дослідження** – розкрити з позиції широкого підходу до меж фразеології сутність вторинних фразеотворчих процесів, внаслідок яких виникають узуальні похідні ФО.

Досягнення зазначеної мети передбачає розв’язання низки **завдань**:

– встановити критерії відмежування похідної ФО, яка є результатом вторинного фразеотворення, від варіанта ФО;

– визначити структурно-семантичні типи фразеологічних одиниць, що складають твірну базу вторинного фразеотворення, та фразеотворчий потенціал кожного з цих типів;

– описати етапи вторинного фразеотворення;

– проаналізувати співвідношення твірних та похідних одиниць за різними критеріями (структурним, семантичним, стильовим);

– простежити динаміку структур репрезентації знань у процесі вторинного фразеотворення;

– визначити роль внутрішньої форми твірної ФО при породженні похідної одиниці та дослідити основні мотиваційні чинники вторинного фразеотворення;

– виявити особливості функціонування похідної ФО в мовленні;

– з’ясувати спільні та відмінні риси вторинного фразеотворення в досліджуваних мовах.

**Об’єктом дослідження** є фразеотворчі пари української, російської, англійської, французької, німецької мов, які складаються із твірної та похідної ФО, що знаходяться у певних формально-змістових відношеннях.

**Предмет дослідження** – процес утворення похідної ФО та формально-змістові відношення між твірною та похідною одиницею.

**Матеріал дослідження** дібрано шляхом спостережень за ФО в їхньому сучасному функціонуванні, які було узагальнено в картотеці, та суцільної вибірки з лексикографічних і фразеографічних джерел, серед яких загальномовні тлумачні та одномовні та перекладні фразеологічні словники, збірки прислів’їв і приказок, крилатих висловів тощо. До аналізу залучено понад 1000 похідних фразеологічних одиниць (близько 210 ФО в кожній з досліджуваних мов).

Ілюстративний матеріал було підібрано з художніх та публіцистичних творів останніх років, із записів усного мовлення, текстів електронної комунікації та матеріалів “The British National Corpus” та “Национального корпуса русского языка”.

**Методологічною основою дослідження** є теоретичні положення загального та зіставного мовознавства, викладені у працях В. фон Гумбольдта, Л. Вайсгербера, О. О. Потебні, роботах із психолінгвістики (М. І. Жинкін, О. О. Леонтьєв), з теорії номінації (Н. Д. Арутюнова, В. Г. Гак, О. С. Кубрякова, Б. О. Серебренников, О. С. Снитко, В. М. Телія), когнітивної лінгвістики (G. Fauconnier, Ch. Fillmore, G. Lakoff, M. Minsky, E. Rosch, M. Turner, A. Wierzbicka, М. Ф. Алефіренко, С. А. Жаботинська, О. С. Кубрякова, З. Д. Попова, О. О. Селіванова, І. А. Стернін), лінгвокультурології (І. О. Голубовська), теорії фразеології (М. Ф. Алефіренко, Ю. А. Гвоздарьов, Д. О. Добровольський, С. Н. Денисенко, Л. П. Дядечко, О. В. Кунін, В. М. Мокієнко, В. М. Телія, І. І. Чернишова, М. М. Шанський, A. Cowie, R. Gläser, W. Mieder, R. Moon та інші).

Насамперед це положення про динамічний характер мови та її духовну енергію, внутрішню форму номінативної одиниці, динамічну сутність структур репрезентації знань, дискурсивну природу ФО.

**Методи дослідження** підпорядковані його меті та завданням, а також детерміновані об’єктом дослідження. У роботі застосовано комплексну методику розгляду матеріалу – поєднання традиційних методів: описового методу, який включає прийоми класифікації та систематизації, зіставного методу та методів дефініційного, контекстуального та компонентного аналізу – із сучасним методом фреймового моделювання.

Оскільки традиційний структурно-семантичний підхід не дає виходу на онтологічні висновки, у дисертації поєднані когнітивна, функціональна та структурно-системна парадигми. Таке поєднання підходів дозволяє описати як вербальні, так і довербальні етапи породження похідної ФО, простежити рух від концепту до його вербалізації похідною ФО, верифікувати дані, отримані методами однієї парадигми, за допомогою методів іншої.

Значна частина похідних ФО, що розглядаються в роботі, є фразеологічними неологізмами. Загалом, неологія як “наука про засоби та способи мовної фіксації та репрезентації нового досвіду пізнання світу сучасною людиною, як наука, що вивчає принципи концептуалізації і категоризації світу ON-LINE, hic et nunc, тут і зараз” [Кубрякова 2004, 15][[2]](#footnote-2) постачає безцінний матеріал для когнітивних досліджень. Разом з тим новий матеріал необхідно узагальнити, знайти йому “місце” в існуючій мовній системі, визначити його мовний статус. Тоді досліднику стають у пригоді традиційні, випробувані підходи та методи – структурно-семантичний, функціонально-семантичний, зіставний тощо.

**Наукова новизна дисертації** полягає у тому, що вперше на матеріалі різноструктурних мов з позиції широкого тлумачення фразеології здійснено опис вторинного фразеотворення як процесу породження узуальних похідних ФО. Запропоновано типологію вторинних фразеотворчих процесів у європейських мовах за структурним та семантичним критеріями. Показано динаміку фреймових структур репрезентації знань у процесі породження похідної ФО. Традиційний фреймовий аналіз значення ФО адаптовано для аналізу процесу породження похідної ФО. Визначено роль внутрішньої форми твірної ФО у формуванні похідної. Проаналізовано основні чинники вторинних фразеотворчих процесів – аналогію, контраст, образ ФО. Шляхом зіставлення результатів вторинного фразеотворення в досліджуваних мовах виявлено спільні та відмінні риси похідних ФО цих мов.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження визначається його внеском у теорію ономасіології та фразеотворення: визначено фразеотворчий потенціал ФО різних класів; описано етапи вторинного фразеотворення; запропоновано класифікацію вторинних фразеотворчих процесів за співвідношенням формально-змістових ознак твірної та похідної одиниці. Результати дослідження доповнюють та розвивають існуючі когнітивні інтерпретації породження номінативної одиниці, зокрема похідної ФО.

**Практичне значення** полягає у можливості використання отриманих результатів у викладанні нормативних курсів лексикології та фразеології національних мов, на матеріалі яких проведено дослідження, курсу загального мовознавства, спецкурсів із теорії фразеотворення, когнітивної фразеології, а також у фразеографічній практиці при укладанні етимологічних фразеологічних словників та створенні дериваційного словника нового типу – фразеотворчого словника.

**Апробація результатів дослідження.** Результати дослідження доповідалися на Міжнародній науковій конференції “Слов’янська фразеологія та прагматика” (Загреб, Хорватія, 2006), ІІІ Міжнародній науковій конференції “Лексико-граматичні інновації у сучасних східнослов’янських мовах” (Дніпропетровськ, 2007), Всеукраїнській науково-практичній конференції “Актуальні проблеми фразеології” (Сімферополь, 2007), VI Міжнародній науковій конференції “Міжкультурні комунікації: стратегії освіти і методика навчання мовам” (Алушта, 2007), Міжнародній науковій конференції “Національна культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики” (Київ, 2007), ІІІ Міжнародній науково-практичній конференції “Проблеми прикладної лінгвістики” (Одеса, 2008), Міжнародній конференції, організованій Європейською фразеологічною спілкою EUROPHRAS “Phraseology: global – areal – regional” (Хельсінкі, Фінляндія, 2008).

**Публікації.** Результати дослідження висвітлено у 8 публікаціях, 6 з яких надруковано у виданнях, затверджених ВАК України як фахові.

**Структура дисертаційного дослідження.** Дисертація складається із вступу, трьох розділів з висновками до кожного з них, загального висновку, списку використаної літератури (310 позицій), списку лексикографічних джерел, списку джерел ілюстративного матеріалу. Обсяг основного тексту – 182 сторінки.

ВИСНОВКИ

1. Вторинне фразеотворення – це процес, в результаті якого на базі існуючих в мові фразеологічних одиниць створюються нові, похідні фразеологічні одиниці, що заповнюють номінативні лакуни, на противагу розвитку варіантності, яку можна розглядати як вияв надлишковості. При утворенні варіанта план вираження або план змісту твірної одиниці залишається незмінним. Мова прагне усунути цю надлишковість, і з часом спостерігаємо змістові чи стильові розходження між варіантами, які можуть призвести до перетворення варіантів на структурні синоніми. У таких випадках варіантність є проміжним етапом творення ФО на базі внутрішніх ресурсів фразеології.

2. З усіх фразеологічних одиниць, що складають твірну базу вторинного фразеотворення, образно вмотивовані ФО мають найвищий фразеотворчий потенціал. У свідомості мовця образ твірної ФО розвивається, стає більш чи менш деталізованим, а потім втілюється, об’єктивується у похідних одиницях. У процесі вторинного фразеотворення спостерігаємо тенденцію до відновлення втраченої образності невмотивованих одиниць та утворення образно вмотивованої ФО на базі вмотивованої ФО, з одного боку, та буквалізації образу, з іншого. Це свідчить, що образ є важливим чинником вторинного фразеотворення.

3. Вторинне фразеотворення – процес, що складається з кількох обов’язкових етапів: твірна одиниця зазнає структурно-семантичних перетворень, відповідно, виникає оказіональна ФО, яка, повторюючись у мовленні, проходить етап потенційної фразеологічності, узуалізується (стабілізується її компонентний склад, за одиницею закріплюється значення), а це свідчить про формування нової похідної ФО. Цей процес може тривати десятиліттями, а може бути практично миттєвим, якщо трансформована одиниця використана у популярному кінофільмі, пісні, телепередачі.

4. Вторинне фразеотворення в досліджуваних мовах відбиває соціальні процеси сьогодення, характерні для європейських лінгвокультурних спільнот. Наприклад, підвищена увага до гендерних питань, а також перегляд ролі жінки в житті суспільства стимулювали появу нових похідних ФО, що підкреслюють дедалі активнішу участь жіноцтва в усіх сферах діяльності.

5. За співвідношенням формально-змістової структури твірної та похідної ФО, що є вихідною та результативною одиницями, процеси вторинного фразеотворення можуть бути внутрішньоструктурними та міжструктурними. Внутрішньоструктурні поділяємо на підтипи:
1) утворення ФО зі структурою словосполучення на базі ФО зі структурою речення; 2) утворення ФО зі структурою речення на базі ФО зі структурою речення; міжструктурні – на 1) утворення ФО зі структурою словосполучення на базі ФО зі структурою речення; 2) утворення ФО зі структурою речення на базі ФО зі структурою словосполучення. Якщо міжструктурні та перший підтип внутрішньоструктурних процесів однаково активні в усіх мовах, то другий підтип є найбільш продуктивним у російській, дещо менш – в німецькій, англійській, французькій та українській мовах.

За співвідношенням семантики вторинні фразеотворчі процеси поділяємо на транспозиційні, транспозиційно-модифікаційні, транспозиційно-мутаційні, модифікаційні та мутаційні.

Крім того, що вторинне фразеотворення націлене на заповнення номінативних лакун, транспозиційні процеси всіх типів у сфері вторинного фразеотворення зумовлені синтаксичним фактором, який починає діяти в мовленні та спричиняє зміни ФО, відповідно, похідна одиниця здатна виконувати нову синтаксичну функцію, займати нову синтаксичну позицію. Мутаційні та модифікаційні процеси є наслідком дії прагматичних чинників (експресивізації висловлювання, мовної гри тощо).

За стильовим критерієм вторинне фразеотворення поділяють на внутрішньостильове та міжстильове. Кількісно в усіх досліджуваних мовах переважає перше, активізація останнього характерна для вторинного фразеотворення в останні роки, особливо в російській мові.

6. Вторинні фразеотворчі процеси відбивають типологічні особливості досліджуваних мов. Особливо чітко їх можна прослідкувати при творенні похідної ФО шляхом словотвірної заміни стрижневого компонента ФО. У синтетичних українській та російській стрижневий компонент похідної ФО утворений афіксацією, включаючи нульову суфіксацію, при цьому кількість афіксів значно перевищує кількість афіксів в аналітичній англійській, в якій зафіксовано тільки два випадки творення стрижневого компонента ФО шляхом афіксації. В аналітичній англійській при формуванні субстантивної ФО на базі дієслівної чи при зворотному напрямі словотворення стрижневий компонент утворений конверсією, яка властива аналітичним мовам. Нами зафіксовано тільки шість субстантивних одиниць, утворених конверсією стрижневого компонента. Загалом номіналізація не властива англійському вторинному фразеотворенню: при функціонуванні в мовленні на базі дієслівних ФО практично не утворюються одиниці зі стрижневим компонентом герундієм. В аналітичній англійській менша кількість моделей вторинного фразеотворення, але вони продуктивніші, ніж моделі синтетичних української та російської мов. Матеріал дослідження підтверджує гіпотезу, що була висунута Д. О. Добровольським щодо більшої регулярності фразеотворення в аналітичних мовах.

Усі досліджувані мови є мовами європейської християнської культури. Значна кількість твірних та похідних одиниць є інтернаціоналізмами чи швидше європеїзмами, тому специфіка творення таких похідних одиниць в якійсь з мов може бути пов’язана тільки зі структурними особливостями цієї мови, її синтаксичними можливостями. В результаті тісного контакту носіїв української та російської мов, а також в обох мовах багато спільних твірних та похідних ФО.

7. Формуванню одиниці опосередкованої (третинної) номінації передує прототипна категоризація дійсності. Номінатор співвідносить ознаки та властивості об’єкта пізнання з прототипом, яким виступає твірна ФО.

8. Ментальні процеси, що відбуваються при породженні похідної ФО, можна представити за допомогою фреймового моделювання. Важливим вихідним положенням при цьому є те, що фрейм є субстратом фразеологічного значення, але фразеологічне значення не має структури фрейму.

Для мовця денотативна ситуація, яку необхідно позначити, представлена як схема, фрейм, тобто певний конструкт, що забезпечує когнітивну обробку стандартної ситуації. При організації тексту мовець використовує фрейм, в якому типова ситуація представлена за допомогою слотів, що репрезентують зафіксовану у свідомості ситуацію, та терміналів, які містять поглиблену інформацію про ситуацію. Більшість твірних одиниць в усіх досліджуваних мовах репрезентують динамічні ситуації – сценарії. Відповідно, сценарні ФО мають найвищий фразеотворчий потенціал.

9. Внутрішню форму твірної фразеологічної одиниці можна назвати своєрідним генотипом, оскільки вона є спадковою основою похідної одиниці, контролює її формування. У ній закладені шляхи можливих перетворень та розвитку – з одного боку, а з іншого – важливими є зовнішні умови творення одиниці. У фразеотворенні таким зовнішнім середовищем є дискурс, в якому відбувається творення ФО і який у згорнутому вигляді присутній у фразеологічній одиниці.

10. Поширення в усіх розглянутих мовах паремійно-ептонімічних палімпсестів, що відображають девальвацію духовної культури, викликану ствердженням нових цінностей, зумовлено постмодерністською рефлексією на кризу та розпад цілісності світосприйняття людини в сучасних умовах та карнавалізацією дійсності, що стали важливими чинниками мовної гри, яка базується на розкритті насамперед образного та прагматичного потенціалів похідної ФО.

Перспективу подальших досліджень процесів вторинного фразеотворення вбачаємо у вивченні дискурсивних характеристик, що зумовлюють структурно-семантичні параметри похідної ФО, відбиваючи тісний діалектичний зв'язок мови й навколишнього світу та розкриваючи конструктивну роль людини, що самореалізується, у перетворенні мовної та позамовної дійсності.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Авалиани Ю. Ю. О вторичной фразеологической деривации. К вопросу о развитии фразеологической системы русского языка / Ю. Ю. Авалиани, А. М. Эмирова // Проблемы русской фразеологии. Семантика фразеологических единиц: Республиканский сборник.
– Тула: Тульский гос. пед. институт, 1975. – С. 7 – 12.
2. Аверина С. Н. Пословично-поговорочные паремии как аргументативные средства языка: дис. … канд. филол. наук: 10.02.19 / Аверина С. Н. – Краснодар, 2005. – 159 с.
3. Алексеенко М. А. Отражение актуальных процессов синхронической динамики языка в фразеологической системе / М. А. Алексеенко // Nowa frazeologia w noweij Europie. Materialy Międzynarodowej Konferencji Naukowej. – Szczecin; Greifswald, 2001. – С. 16 – 17.
4. Алефіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології / М. Ф. Алефіренко. – Харків: Вища школа, 1987. – 134 с.
5. Алефиренко Н. Ф. Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии / Н. Ф. Алефиренко. – Полтава: Изд-во Полт. пед. ин-та, 1990а. – 62 с.
6. Алефиренко Н. Ф. О соотношении формообразовательных и деривационных связей фразеологических единиц / Н. Ф. Алефиренко // Проблема тождества фразеологических единиц: Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск, 1990б. – С. 11 – 20.
7. Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознание, культура / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Academia, 2002. – 394 с.
8. Алефиренко Н. Ф. Язык, познание и культура: Когнитивно- семиологическая синергетика слова / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2006. – 228 с.
9. Алефиренко Н. Ф. Фреймовая основа фразеологической семантики / Н. Ф. Алефиренко // К 60-летию профессора А. В. Жукова. Юбилейный сборник научных трудов /[отв. редактор В. И. Макаров]. – Великий Новгород: ИПЦ НовГУ, 2007. – С. 4 – 12.
10. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2008а. – 152 с.
11. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н. Ф. Алефиренко. – М.: ООО Изд-во “Элпис”, 2008б. – 271 с.
12. Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика: аспекты сопряжения / Н. Ф. Алефиренко // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции (Белгород 4 – 6 мая 2008 г.): В 2-х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание. – Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008в. – С. 27 – 32.
13. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л.: ЛГУ, 1963. – 206 с.
14. Апресян Ю. Д. Синонимические средства языка: Избранные труды. Т. 1 / Ю. Д. Апресян. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1995а. – 472 с.
15. Апресян Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография: Избранные труды. Т. 2 / Ю. Д. Апресян. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1995б. – 766 с.
16. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995в. – № 1. – С. 37 – 46.
17. Аристотель. Риторика. Поэтика / Аристотель; [пер. О. П. Цыбенка и В. Г. Аппельрота]. – М.: Лабиринт, 2000. – 224 с.
18. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
19. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – 896 с.
20. Астахова Э. И. Внутренняя форма идиом и ее функции / Э. И. Астахова // Фразеография в Машинном фонде русского языка: Сборник научных трудов. – М.: Наука, 1990. – С. 146 – 151.
21. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке / В. Л. Архангельский. – Ростов на Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1964.
 – 315 с.
22. Архангельская Ю. В. Окказиональное варьирование фразеологических единиц / Ю. В. Архангельская // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – Том I. – М., 1998. – С. 236 – 238.
23. Архангельська А. Фонові знання носіїв мови та фразеологічна неологіка пострадянської доби (на матеріалі української преси останніх десятиліть) / А. Архангельська. // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w noweij Europie. Materialy Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Tezy referatów. – Szczecin; Greifswald, 2001. – С. 64 – 65.
24. Ахманова О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – М.: УРСС, 2004. – 294 [1] с. – (Лингвистическое наследие ХХ века).
25. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1996. – 103 с.
26. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы стилистики французского языка / Ш. Балли; [пер. с фр.]. – М.: Изд-во иностранной лит-ры, 1955. – 416 с.
27. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М: Изд-во иностранной лит-ры, 1961. – 394 с.
28. Бакиева Г. Х. Фрейм и моделирование ситуации / Г. Х. Бакиева // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – Том I. – М., 1998. – С. 6 – 7.
29. Баран Я. А. Фразеологія у системі мови / Я. А. Баран. – Івано-Франківськ: Лілея-НВ, 1997. – 176 с.
30. Баранов А. Н. Концептуальная модель значения идиомы / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Когнитивные аспекты лексики: Сборник науч. трудов Тверского ун-та. – Тверь, 1991. – С. 3 – 13.
31. Баранов А. Н. Структуры знаний и их языковая онтологизация в значении идиомы / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Ученые записки Тартусского ун-та. – Тарту, 1990. – Вып. 903. – С. 20 – 26.
32. Баранов А. Н. Идиоматичность и идиомы / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – № 5. – С. 51 – 64.
33. Баранов А. Н. Постулаты когнитивной лингвистики / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Изв. РАН – СЛЯ. – 1997. – № 1. – С. 11 – 21.
34. Баранов А. Н. Внутренняя форма идиом и проблема толкования / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Изв. РАН – СЛЯ. – 1998. – Т. 57, № 1. – С. 36 – 44.
35. Бахтин М. М. Слово в романе // Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. – М., 1975. – С. 72 – 233.
36. Беляевская Е. Г. Константность-вариантность в семантике фразеологических единиц и проблемы тождества / Е. Г. Беляевская // Труды МГПИИЯ им. М. Тореза, Вып. 211. – М., 1983. – С. 15 – 27.
37. Беляевская Е. Г. Понятие “когнитивная модель” в современной лингвистике / Е. Г. Беляевская // Социальные и гуманитарные науки.
– Серия 6. Языкознание. – М., 1996. – № 2. – С. 10 – 28.
38. Белянин В. П. Фразеология подростков как языковая субкультура / В. П. Белянин // Фразеология в контексте культуры. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – С. 114 – 120.
39. Белоусова Т. П. Деривационные связи фразеологизма и его производных / Т. П Белоусова // Слово. Фраза. Текст: Сборник научных статей к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – М.: Азбуковник, 2002. – С. 47 – 55.
40. Белошапкова В. А. О понятии синтаксической производности / В. А. Белошапкова // Русский язык за рубежом. – 1983. – № 7. – С. 49 – 53.
41. Береговская Э. М. Фразеологизмы арго как специфический взгляд на мир / Э. М Береговская // Фразеология в контексте культуры. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – С. 108 – 113.
42. Білоноженко В. М. Функціонування та лексикографічна розробка українських фразеологізмів / В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк. – К.: Наукова думка, 1989. – 156 с.
43. Блинова О. И. Явление мотивации слов (лексикологический аспект): учебн. пособие / О. И Блинова. – Томск: Изд-во Томск. ун-та, 1984.
– 191 с.
44. Блинова О. И. Фразеология в аспекте теории мотивации / О. И. Блинова, Е. А Юрина // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции (Белгород 4 – 6 мая 2008 г.): В 2-х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание. – Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008. – С. 58
– 64.
45. Бодуэн де Куртенэ И. А. Об общих причинах языковых изменений / И. А Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во иностранной лит-ры, 1963. – 167 с.
46. Болгова Л. А. Фразеологическая вариантность и механизмы фразеобразования (на материале периферийных слоев фразеологии современного немецкого языка): автореф. дис. на соиск. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 “Германские языки” / Л. А. Болгова. – М., 1974. – 25 с.
47. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии / Н. Н. Болдырев. – Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2002. – 123 с.
48. Болдырев Н. Н. О диалектном концепте в когнитивной системе языка / Н. Н Болдырев, В. Г. Куликов // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. – М.: Наука, 2006. – Т. 65. – № 3. – С. 3 – 13.
49. БЭСЯ – Большой энциклопедический словарь: языкознание [гл. ред. В. Н. Ярцева]. – М.: Большая российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
50. Бочина Т. Г. Стилистика контраста: Очерки по языку русских пословиц / Т. Г. Бочина. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2002. – 196 с.
51. ГРЯ – Брызгунова Е. А. Русская грамматика: [В 2-х т. / Редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др.].  Т. 2. Синтаксис / [Е. А. Брызгунова, К. В. Габучан, В. А. Цикович и др.]. – М.: Наука, 1980 – 709 с.
52. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа / Л. Вайсгербер. – М., 1993.
53. Вальтер Х. Паремиологические трансформы в речи и жаргоне / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко // Функционирование стандартных и субстандартных языковых единиц: Сборник научных трудов, посвященный памяти проф. Б. Б. Максимова. – Магнитогорск, 2001.
– С. 34 – 52.
54. Вальтер Х. Почему немцы так говорят? (Загадки немецкой фразеологии) / Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. – Greifswald, 2007. – 118 с.
55. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая; [пер. с англ. А. Д. Шмелева. Под ред. Т. В. Булыгиной]. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 776 с.
56. Вербицкая В. Старая и новая фразеология в СМИ – высказывания политиков как источник и составная часть афоризма / В. Вербицкая // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w noweij Europie. Materialy Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Tezy referatów. – Szczecin; Greifswald, 2001. – С. 91 –93.
57. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М.: Наука, 1977. – С. 118 – 140.
58. Вихованець І. Р. Граматика української мови. Синтаксис: підручник / І. Р. Вихованець. – К.: Либідь, 1993. – 368 с.
59. Волосевич С. П. Особенности фразеологической номинации при замене компонентов фразеологизмов / С. П. Волосевич // Фразеологическая номинация в статике и динамике: Сборник научных трудов МГИИЯ им. М. Тореза. – Вып. 311. – М., 1988. – С. 84 – 95.
60. Воркачев С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования / С. Г. Воркачев. – Волгоград: Изд-во Волгоградского ун-та, 2007. – 399 с.
61. Воронкова О. А. Внутренняя форма фраземы и ее мотивированный функциональный аспект / О. А. Воронкова // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции (Белгород 4–6 мая 2008 г.): В 2-х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание. – Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008. – С. 107 – 110.
62. Гаврин С. Г. Фразеология современного русского языка в аспекте теории отражения / С. Г. Гаврин. – Пермь: Госпединститут, 1974.
– 296 с.
63. Гаврин С. Г. Проблема фразеологического моделирования / С. Г. Гаврин // Проблемы образования фразеологических единиц.
– Тула: Тульский гос. пед. институт, 1976. – С. 28 – 35.
64. Гаврись В. И. К вопросу о первичном и вторичном фразообразовательных процессах / В. И. Гаврись // Сборник научных трудов МГПИИЯ. – М., 1980. – Вып. 164. – С. 132. – 140.
65. Гак В. Г. Введение во французскую филологию / В. Г. Гак. – М.: Просвещение, 1986. – 183 с.
66. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков: [учеб. для студ. пед. ин-тов] / В. Г. Гак. – М.: Просвещение, 1989.
– 288 с.
67. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1998. – 768 с.
68. Гальперин И. Р. Информативность единиц языка: Пособие по курсу общего языкознания / И. Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1974.
140 с.
69. Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования / Ю. А. Гвоздарев. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского н/Д ун-та, 1977. – 184 c.
70. Глухов В. М. Словопроизводство и фразообразование как единый процесс / В. М. Глухов // Взаимодействие языковых уровней в сфере фразеологии: Тезисы докладов международной научно-теор. конф. – Волгоград: Перемена, 1996. – С. 81 – 83.
71. Голубовська І. О. Етнічні особливості мовних картин світу: [2-е вид.] / І. О. Голубовська. – К.: Логос, 2004. – 284 с.
72. Горпинич В. О. Українська словотвірна дериватологія / В. О. Горпинич. – Дніпропетровськ, 1998. – 189 с.
73. Губарев В. П. Некоторые аспекты семантики знаков прямой и косвенной номинации современного немецкого языка / В. П Губарев // Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. – 1980. – Вып. 159. – С. 59 – 71.
74. Губарев В. П. Проблема семантики разнооформленных знаков прямой и косвенной номинации современного немецкого языка: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец.10.02.04 “Германские языки” / В. П. Губарев. – М., 1981. – 29 с.
75. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт [пер. с нем.; общ. ред. Г. В. Рамишвили]. – М.: ОАО “Прогресс”, 2000. – 400 с.
76. Гриднева Т. В. Фразеологическая семантика как область актуализации концептов / Т. В. Гриднева // Русское слово: Сб. научных трудов. Вып. 1. – Волгоград: Изд-во ВГИПК, 2007. – 248 с.
77. Даниленко Л. І. Національно-культурна семантика чеської фразеології / Л. І. Даниленко. – Коломия: МББФ “Берег”, 2000. – 178 с.
78. Дейк ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / ван Т. А. Дейк ; [пер. с англ.; сост. В. В. Петров; под ред. В. И. Герасимова]. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
79. Демський М. Т. Деривація фразем на базі існуючих / М. Т Демський // Українське мовознавство. – 1984. – № 12. – С. 90 – 98.
80. Денисенко С. Н. К проблеме фразеологической деривации (на материале немецкой фразеологии): автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец.10.02.04 “Германские языки” / С. Н. Денисенко. – М.,1972. – 35 с.
81. Денисенко С. Н. Фразообразование в немецком языке (фразеологическая деривация как системный фактор фразообразования) / С. Н. Денисенко. – Львов: Изд. объед. “Вища школа”, 1988. – 197 с.
82. Денисенко С. Н. Словник-довідник з фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови / С. Н. Денисенко. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 288 с.
83. Денисенко С. Н. Концептуализация и категоризация как основные понятия когнитивной лингвистики (на материале фразеологической деривации на основе существующей фразеологии) / С. Н. Денисенко // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции (Белгород 4–6 мая 2008 г.): В 2-х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание.
– Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008. – С. 165 – 168.
84. Джаграева М. Л. Коммуникативно-прагматические особенности фразеологической деривации: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Джаграева М. Л.  – Ставрополь, 2005. – 181 с.
85. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке / Е. И. Диброва. – Ростов: Изд-во Ростовского ун-та, 1979. – 192 с.
86. Дидковская В. Г. Парадигматические свойства фразеологических сочетаний в русском языке / В. Г. Дидковская. – Новгород: ИПЦ НовГУ, 1997. – 97 с.
87. Добровольский Д.О. Фразообразовательное моделирование как лингвистическая проблема / Д. О. Добровольский // Лексико-фразеологическая система немецкого языка и номинация: Труды МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1988. – Вып. 315. – С. 4 – 10.
88. Добровольский Д. О. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков): Курс лекций / Д. О. Добровольский, В. Т. Малыгин, Л. Б. Коканина. – Владимир, 1990. – 79 с.
89. Добровольский Д. О. К проблеме фразеологических универсалий / Д. О. Добровольский. – Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – М.: Высшая школа, 1991. – № 2. – С. 95 – 103.
90. Добровольский Д.О. Образная составляющая в толковании идиом / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1996. – № 1. – С. 71
– 93.
91. Добровольский Д.О. Пассивизация идиом (о семантической обусловленности синтаксических трансформаций во фразеологии) / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2007.
– № 5. – С. 39 – 61.
92. Добрыднева Е. А. Коммуникативно-прагматическая парадигма русской фразеологии / Е. А. Добрыднева. – Волгоград: Изд-во “Перемена”, 2000. – 224 с.
93. Дядечко Л. П. Внутренняя форма крылатых выражений / Л. П. Дядечко // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – Том I . – М.: Физкультура, образование и наука, 1998. – С. 250 – 252.
94. Дядечко Л. П. Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность / Л. П. Дядечко. – Киев: ИПЦ “Киевский университет”, 2002. – 294 с.
95. Дядечко Л. П. “Крылатый слова звук”, или Русская эптология: Учебное пособие / Л. П. Дядечко. – Киев: ООО “Аванпост-Прим”, 2006. – 336 с.
96. Дядечко Л.П. “Я свидетель! А что случилось?”, или Крылатые выражения А. Барто как доказательство демократизации языка / Л. П. Дядечко // Русский язык, литература, культура в школе и вузе.
 – 2006. – №1(7). – С. 2 – 9.
97. Ермакова Е. Н. Деривационные отношения во фразеологии и проблема тождества / Е. Н. Ермакова // Проблема тождества фразеологических единиц: Межвузовский сборник научных трудов. – Челябинск, 1990. – С. 135 – 141.
98. Ермакова Е. Н. Фразообразование в сфере фразеологии. Часть 1 / Е. Н. Ермакова. – СПб.: ИОВ РАО, 2006а. – 189 с.
99. Ермакова Е. Н. Фразообразование в сфере фразеологии. Часть 2 / Е. Н. Ермакова. – СПб.: ИОВ РАО, 2006б. – 200 с.
100. Ермакова Е. Н. Фразо- и словообразование в сфере фразеологии: автореф. дис. на соискание науч. степени докт. филол. наук: спец. 10.02.01 “Русский язык” / Е. Н. Ермакова. – Тюмень, 2008.
101. Жаботинская С. А. Концептуальный анализ: Типы фреймов / С. А. Жаботинская // Вестник Черкасского университета, 1999. – Вып. 11. – С. 3 – 20.
102. Жайворонок В. В. Знаки української етнокультури: словник-довідник / В. В. Жайворонок. – К.: Довіра, 2006. – 703 с.
103. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации (Извлечения) / Н. И. Жинкин // Психолингвистика в очерках и извлечениях: Хрестоматия: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / под общ. ред. Радзиховской В. К. – М.: Изд. центр “Академия”, 2003. – С. 310
– 331.
104. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. “Русский язык и литература” / В. П. Жуков. – М.: “Просвещение”, 1978. – 160 с.
105. Жуков В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М.: Высшая школа, 1986. – 310 с.
106. Забуранна О. В. Антропоцентризм фразеологічної семантики (на матеріалі фразеологічних одиниць української, перської, японської мов зі значенням відносного часу): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / О. В. Забуранна – К., 2003. – 17 с.
107. Земская Е. А. К уточнению понятия “словообразовательное значение” / Е. А. Земская // Актуальные проблемы русского словообразования: Мат-лы VI респ. науч.-практ. конф. – Самарканд: Изд-во Самаркандского госуд. пед. ин-та, 1991. – С. 3 – 7.
108. Земская Е. А. Словообразование как деятельность / Е. А. Земская. – М.: Наука, 1992. – 221 с.
109. Земская Е. А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества / Е. А. Земская // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1996. – № 3. – С. 23 – 31.
110. Золотых Л. Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики [Текст] / Л. Г. Золотых. – Астрахань: Издательский дом “Астраханский университет”, 2007. – 265 с.
111. Івченко А. Українська народна фразеологія: ономасіологія, ареали, етимологія / А. Івченко. – Харків: ФОЛІО, 1999. – 304 с.
112. Исаева А. В. Функционирование прецедентных текстовых реминисценций в устной речи носителей русского языка: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец.10.02.01 “Русский язык” / А. В. Исаева. – М., 2001. – 23 с.
113. Ицкович В. А. К типологии формальных отклонений от фразеологической нормы / В. А. Ицкович, Б. С. Шварцкопф // Литературная норма в лексике и фразеологии. – М.: Наука, 1983. – С. 187 – 205.
114. Кайгородова И. Н. Фразеосхема как генетическая основа синтаксического фразеологизма / И. Н. Кайгородова // Актуальные проблемы филологии и ее преподавания: Материалы межвуз. научн. конференции. – Саратов: СГУ, 1996. – Ч. 2: Языкознание. – С. 67 – 68.
115. Калинкин В. М. Поэтика онима / В. М. Калинкин. Донецк: Юго-Восток, 1999. – 408 с.
116. Каплуненко В. В. Некоторые особенности значения ФЕ с живой внутренней формой (на материале ФЕ современного английского языка, образованных от сверхсловных военных терминов) / В. В. Каплуненко // Проблемы стилистики, лексикологии и фразеологии (немецкий, английский и французский языки). – Иркутск, 1976. – С. 97 – 109.
117. Каплуненко В. В. Опыт анализа динамического аспекта фразеологической номинации / В. В. Каплуненко // Труды МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1988. – Вып. 311. – С. 105 – 113.
118. Каплуненко В. В. Лингвострановедческие символы в контексте фразообразования / В. В. Каплуненко // Фразеологические единицы и контекст: Межвузовский сборник науч. трудов. – Иркутск, 1990.
– С. 9 – 11.
119. Квадратура смысла: Французская школа анализа дискурса [пер. с фр. и португ. / общ. ред. П. Серио]. – М.: ОАО ИГ “Прогресс”, 1999.

 – 414 с.

1. Керимзаде М. К. Фразеологическая деривация (английский язык) : дис … канд. филол. наук: 10.02.04 / Керимзаде Манана Керимовна. – М., 1984а. – 200 с.
2. Керимзаде М. К. Фразеологическая деривация (английский язык) : автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец.10.02.04 “Германские языки”/ М. К. Керимзаде. – М., 1984б.
– 19 с.
3. Кириллова Н. Н. О предмете когнитивной фразеологии / Н. Н. Кириллова // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции (Белгород 4 – 6 мая 2008 г.): В 2-х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание. – Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008. – С. 33 – 36.
4. Кияк Т. Р. Мотивированность лексических единиц / Т. Р. Кияк.
– Львов: Изд-во ЛГУ, 1988. – 163 с.
5. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика / И. М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 350 с.
6. Ковалева Л. В. Фразеологизация как когнитивный процесс: дис. … доктора филол. наук: 10.02.19 / Ковалева Людмила Владимировна.
– Воронеж, 2004. – 425 с.
7. Коваль В. И. Образование фразеологических единиц и фраземообразовательный анализ: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец.10.02.01 “Русский язык” / В. И. Коваль. – Минск, 1982. – 18 с.
8. Когнитивно-дискурсивные аспекты лингвокультурологии: Коллективная монография / науч. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2004. – 255 с.
9. Колоїз Ж. В. Українська оказіональна деривация / Ж. В. Колоїз. – Київ: Акцент, 2007. – 311 с.
10. Кононенко В.І. Словесні символи в семантичній структурі фраземи / В. І. Кононенко // Мовознавство. – 1991. – № 6. – С. 30 – 36.
11. Конюшкевич М. И. Категория сравнения и бином языка / М. И. Конюшкевич // Русский язык: исторические судьбы и современность: Труды и материалы. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2001. – С. 100 – 114.
12. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии. Проблемы, методы, опыты / М. М.  Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. унив., 1978. – 143 с.
13. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1989. – 190 с.
14. Кочерган М. Динамічні процеси у фразеології української мови 90 -х років ХХ ст. / М. Кочерган // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w noweij Europie. Materialy Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Tezy referatów. – Szczecin; Greifswald, 2001. – С. 105 – 107.
15. Красных В. В. Культурное пространство: система координат (к вопросу о когнитивной науке) / В. В. Красных. – 2004. – Режим доступу до статті: [www.filologija.vukhf.lt/7-12/2%20Krasnych%20Victoria%20red](http://www.filologija.vukhf.lt/7-12/2%20Krasnych%20Victoria%20red). doc
16. КСКТ – Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М., 1996. – 242 с.
17. Крепель В. І. До проблеми фразеологічної номінації / В. І. Крепель // Мовознавство – 1985. – № 5. – С. 73 – 75.
18. Кубрякова Е. С. Что такое словообразование / Е. С. Кубрякова. – М.: Наука, 1965. – 78 с.
19. Кубрякова Е. С. О понятии синхронии и диахронии / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1968. – № 3. – С. 112 –123.
20. Кубрякова Е. С. Динамическое представление синхронной системы языка / Е. С. Кубрякова // Гипотеза в современной лингвистике. – М.: Наука, 1980а. – С. 217 – 262.
21. Кубрякова Е. С. Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова // Аспекты семантических исследований. – М.: Наука, 1980б. – С. 81

– 156.

1. Кубрякова Е. С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е. С. Кубрякова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.
2. Кубрякова Е. С. О типологии процессов деривации / Е. С. Кубрякова, Ю. Г. Панкрац // Теоретические аспекты деривации: Межвузовский сборник научных трудов. – Пермский университет, 1982. – С. 7 – 20.
3. Кубрякова Е. С. Когнитивные аспекты в исследовании семантики слова / Е. С. Кубрякова // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – Том I . – М.: Физкультура, образование и наука, 1998. – С. 47 ‑50.
4. Кубрякова Е. С. Лингвистическая сущность номинации: когнитивно-семиотические характеристики / Е. С. Кубрякова // Słowo. Tekst. Czas VII. Новые средства языковой номинации в новой Европе. – Szczecin, 2004. – S. 15 – 20.
5. Кудрявцева Л. А. Моделирование динамики словарного состава языка – [2-е изд., испр.] / Л. А. Кудрявцева. – К.: ИПЦ “Киевский университет”, 2004. – 208 с.
6. Кунин А. В. Некоторые вопросы английской фразеологии / А. В. Кунин // Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955. – С. 1431 – 1455.
7. Кунин А. В. Фразеологическая вариантность и структурная синонимия в современном английском языке / А. В. Кунин // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе: Сборник докладов научной конференции (Череповец, 1965). – Вологда: Северо-Западное книжное изд-во, 1967. – 350 с.
8. Кунин А. В. Пути образования ФЕ / А. В. Кунин // Иностранные языки в школе. – 1971. – № 1. – С. 8 – 21.
9. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Международные отношения, 1972. – 288 с.
10. Кунин А. В. Фразеологизация и источники фразеологических единиц / А. В. Кунин // Словообразование и фразообразование: Тезисы докладов научной конференции. МГПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1979. – С. 146 – 149.
11. Кунин А. В. Фразеологическая деривация в английском языке / А. В. Кунин // Сборник научных трудов МГПИИЯ. – 1980. – Вып. 164. – С. 155 – 162.
12. Кунин А. В. Обозначение признака в сфере английской идиоматики / А. В. Кунин // Фразеологическая номинация в статике и динамике: Сборник научных трудов МГИИЯ им. М. Тореза. Вып. 311. – М., 1988. – С. 114 – 123.
13. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: [учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб.] / А. В. Кунин. – М.: Высшая шк., Дубна: изд. центр “Феникс”, 1996. – 381 с.
14. Курилович Е. Понятие изоморфизма / Е. Курилович // Очерки по лингвистике: Сборник статей. – М.: Изд-во ин. лит., 1962. – С. 21 – 36.
15. Лакофф Дж. Мышление в зеркале классификаторов / Дж. Лакофф; пер. с англ. Р. И. Розиной // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 12 – 21.
16. Ларин Б. А. Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике / Б. А. Ларин. – М., 1956. – 234 с.
17. Левченко О. П. Фразеологічна символика: лінгвокультурологічний аспект / Олена Левченко. – Львів: ЛРІДУ НАДУ, 2005. – 352 с. – (Монографічна серія).
18. Леденев Ю. Ю. О вторичном гештальте в когнитивной структуре языковой идиомы / Ю. Ю. Леденев // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции (Белгород 4–6 мая 2008 г.): В 2-х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание. – Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008. – С. 64 – 67.
19. Леонтьев А. А. Деятельный ум (Деятельность, Знак, Личность) / А. А. Леонтьев. – М.: Смысл, 2001. – 392 с. – (Серия “Фундаментальная психология”).
20. Лесюк М. П. Транспозиція, мутація та модифікація значення твірного слова / М. П. Лесюк // Мовознавство. – 1987. – № 3. – С. 34 – 39.
21. Лисенко О. М. Дериваційні процеси у німецькій фразеології (на матеріалі фразеологічних біблеїзмів): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.04 “Германські мови” / О. М. Лисенко. – Київ, 2000. – 20 с.
22. Лисенко О. М. Вторинні фразотворчі процеси фразеологічних біблеїзмів / О. М. Лисенко // Науковий випуск Чернівецького ун-ту. Германська філологія. – Чернівці: ”Рута”, 2000. – Вип. 71. – С. 95 – 105.
23. Манакин В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – К.: Знание, 2004. – 326 с.
24. Мардиева Э. Р. Принципы составления словаря фразеологических антонимов русского языка: дис … канд. филол. наук: 10.02.01 / Мардиева Эльмира Радмировна. – Уфа, 2003. – 315 c.
25. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: [учебное пособие] / В. А. Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 255 c.
26. Мелерович А. М. К вопросу о системной обусловленности индивидуально-авторских преобразований семантической структуры ФЕ. / А. М. Мелерович // Фразеологизмы в системе языковых уровней. – Л., 1986.
27. Мелерович А. М. Смысловая структура пословиц / А. М. Мелерович // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – Том I. – М.: Физкультура, образование и наука, 1998. – С. 275 – 277.
28. Меликян В. Ю. Современный русский язык. Синтаксис нечленимого предложения: [учебн. пособие для студентов, обуч. по специальности “Русский язык”] / В. Ю Меликян. – Ростов-на-Дону: Изд. Рост. гос. пед. ун-та. – 2004. – 287 с.
29. Мельчук И. А. О терминах “устойчивость” и “идиоматичность” / И. А. Мельчук // Вопросы языкознания. – 1960. – № 4. – С. 73 – 80.
30. Меркулов И. П. Когнитивные типы мышления / И. П. Меркулов // Эволюция. Язык. Познание. – М.: “Языки русской культуры”, 2000. – C. 72 – 86.
31. Мізін К. І. Компаративна фразеологія / К. І. Мізін. – Кременчуг: ПП О. В. Щербатюк, 2007. – 168 с.
32. Миллер Е. Н. Природа лексической и фразеологической антонимии / Е. Н. Миллер. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1990. – 221 с.
33. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: [учебное пособие для вузов по спец. “Русский язык и литература.”. – 2-е изд., испр. и доп.] / В. М. Мокиенко. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.
34. Мокиенко В. М. Фразеология в контексте субкультуры (фразеология в жаргоне и жаргон во фразеологии) / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина // Фразеология в контексте культуры. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – С. 80 – 85.
35. Мокиенко В. М.Фразеологические теории в зеркале лексико-графической практики / В. М. Мокиенко // Frazeografia słowiańska. – Opole, 2001а. – С. 35 – 53.
36. Мокиенко В. М Проблемы европейской фразеологической неологики / В. М. Мокиенко // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w noweij Europie. Materialy Mięzynarodowej Konferencji Naukowej. Tezy referatów. – Szczecin; Greifswald, 2001б. – С. 22 –25.
37. Мокиенко В. М. Когнитивное и акогнитивное во фразеологии / В. М. Мокиенко // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции (Белгород 4–6 мая 2008 г.): В 2‑х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание. – Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008. – С. 13 – 26.
38. Минский М. Фреймы для представления знаний / М. Минский; [пер. с англ.] – М.: Энергия, 1979. – 151 с.
39. Мурзин Л. Н. Основы дериватологии: [конспект лекций] / Л. Н. Мурзин – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1984. – 56 с.
40. Мурзин Л. Н. Деривация в синхронном и диахронном аспектах / Л. Н. Мурзин // Деривация и история языка: Межв. сборник науч. трудов. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1987. – С. 4 – 10.
41. Мурзин Л. Н. Лингвистическое моделирование и деривация в речевой деятельности / Л. Н. Мурзин // Деривация в речевой деятельности: Межв. сборник науч. трудов. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1990. – С. 4 – 10.
42. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.
43. Никитин М. В. Развернутые тезисы о концептах / М. В. Никитин // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 53 – 64.
44. Никитевич В. М. Основы номинативной деривации / В. М. Никитевич. – Минск: “Вышэйшая школа”, 1985. – 157 с.
45. Николаева Е. К. Трансформированные пословицы как элемент современной смеховой культуры / Е. К. Николаева // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w noweij Europie. Materialy Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Tezy referatów – Szczecin; Greifswald, 2002. – С. 158 – 164.
46. Новикова И. А. Образование речевых фразеологизмов с помощью аллюзии / И. А. Новикова // Вопросы фразеологии и фразеоматики: Межвузовский сборник научных трудов. – М., 1983. – С. 39 – 45.
47. Общее языкознание (внутренняя структура языка). – М.: Наука, 1972. – 565 с.
48. Пахолок З. А. Национально-культурная маркированность языковых единиц, созданных удвоением / З. А. Пахолок // Мир русского языка и русское слово в мире. – Т. 4: Язык, сознание, личность. Коммуникация на русском языке в межкультурной среде. – София, 2007. – С. 251–264.
49. Петрова Л. А. Лингвокогнитивные основы художественной картины мира / Л. А. Петрова. – Симферополь: ОАО “СГТ”, 2006. – 284 с.
50. Письменна Ю. О. Етнічні особливості концептуалізації дійсності мовами європейського культурного ареалу (на матеріалі лексики і фразеології української, російської, англійської та італійської мов): автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.15 “Загальне мовознавство” / Ю. О. Письменна. – К., 2008.
 20 с.
51. Пименова М. В. Предисловие. / М. В. Пименова // Введение в когнитивную лингвистику [под ред. М. В. Пименовой]. Вып. 4. – Кемерово, 2004. – С. 3 – 9.
52. Половова И. Е. Композиционная семантика единиц номинации, образованных на базе фразеологизмов английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Половова Ирина Евгеньевна. – М., 2005. – 224 с.
53. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика: Учебное издание / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ Восток – Запад, 2007. – 314,[6] с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия).
54. Потебня О. О. Естетика і поетика слова: Збірник / [пер. з рос. / упоряд., вступ. ст., приміт. І. В. Іваньо, А. І. Колодної] – К.: Мистецтво, 1985. – 302 с. – (Пам’ятки естетичної думки).
55. Потебня А. А. Мысль и язык: собрание трудов / А. А. Потебня. – М.: Изд-во Лабиринт, 1999. – 300 с.
56. Почепцов Г. Г. Язык и юмор: [учебное издание] / Г. Г. Почепцов. – К.: Вища школа, 1990. – 327 с.
57. Проблемы фразеологической и лексической семантики: материалы Международной научной конференции (Кострома, 18 – 20 марта 2004 г.). – М.: ООО “ИТИ ТЕХНОЛОГИИ”, 2004. – 286 с.
58. Психолингвистика в очерках и извлечениях: Хрестоматия: [учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений] / В. К. Радзиховская, А. П. Кирьянов, Т. А. Пекишева и др.; под общ. ред. В. К. Радзиховской. – М.: Изд. центр “Академия”, 2003. – 464 с. – (Высшее образование).
59. Пугач В. Н. Межуровневая деривация в сфере фразеологии современного русского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Пугач Вера Николаевна. – Волгоград, 2005. – 252 с.
60. Пузырев А. В. Анаграммы как явление языка: Опыт системного осмысления / А. В. Пузырев. – М.; Пенза: ПГПУ, 1995. – 377 с.
61. Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии / А. Д. Райхштейн. – М., 1980. – 143 с.
62. Ройзензон Л. И. Совмещенная омонимия в сфере фразеологии / Л. И. Ройзензон, И. В. Абрамец // Вопросы языкознания. – 1970. – № 2. – С. 49 – 63.
63. Ройзензон Л. И. Лекции по общей и русской фразеологии: [учебное пособие] / Л. И. Ройзензон. – Самарканд: СамГУ, 1973. – 321 с.
64. Рыжкина Е. В. Фразеологическая окказиональность в английском языке: когнитивно-коммуникативные аспекты: дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Рыжкина Е. В. – М., 2003. – 236 с.
65. Савенкова Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2002. – 240 с.
66. Cавицкий В. М. Аспекты теории фразообразовательных моделей / В. М. Cавицкий. – Самара: Изд-во СамГПИ, 1993. – 192 с.
67. Самигуллина А. С. Когнитивная лингвистика и семиотика / А. С. Самигуллина // Вопросы языкознания. – 2007. – № 3. – С. 11 – 24.
68. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 544 с.
69. Свердан Т. П. Усічення як тип структурно-семантичного варіювання і спосіб трансформації у фразеології: автореферат дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 “Українська мова” / Т. П. Свердан. – Івано-Франківськ, 2003. – 20 с.
70. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд). – К.: Видавництво Українського фітосоціологічного центру, 1999. –148 с.
71. Селиванова Е. А. Когнитивная ономасиология / Е. А. Селиванова. – Киев: Фитосоциоцентр, 2000. – 248 с.
72. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти) / О. О. Селіванова – К.; Черкаси: Брама, 2004. – 276 с.
73. Селиверстова Е. Старые пословицы на новый лад / Е. Селиверстова // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w noweij Europie. Materialy Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Tezy referatów. – Szczecin; Greifswald, 2001. – С. 87 – 89.
74. Серебренников Б. А. О материалистическом подходе к явлениям языка / Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1983. – 317 с.
75. Серебренников Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление / Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 242 с.
76. Сидорков С. В. Пословично-поговорочные паремии как фактор структурно-смысловой организации дискурса: дис. … докт. филол. наук: 10.02.19 / Сидорков С. В. – Краснодар, 2003. – 314 с.
77. Сильницкий Г. Г. Теория деривации и ее место в системе лингвистических дисциплин / Г. Г. Сильницкий // Теоретические аспекты деривации: Межвузовский сборник научных трудов. – Пермский университет, 1982. – С. 3 – 7.
78. Скиба Н. Г. Активні фразеотворчі процеси в українській публіцистичній і художній прозі кінця XX – початку XXI століть: автореферат дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова” /. Н. Г. Скиба. – К., 2005. – 18 с.
79. Славин А. В. Наглядный образ в структуре познания / А. В. Славин. – М.: Политиздат. – 1971. – 271 с.
80. Слухай Н. В. Сучасні лінгвістичні теорії концепту як мовно-культурного феномену / Н. В. Слухай // Мовні і концептуальні картини світу: (зб. наук. праць). – К.: Логос, 2002. – №7. – С. 63 – 67.
81. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов: автореф. дис. на соискание степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 “Русский язык” / Г. Г. Слышкин. – Волгоград, 1999. – 18 с.
82. Смерчко А. А. Фразеологічні інновації як відображення сприйняття світу: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 “Українська мова”, 10.02.02 “Російська мова” / А. А. Смерчко. – Київ, 1997. – 20 с.
83. Смерчко А. А. Про сучасні новотвори парафрастичного типу / Антон Смерчко // Вісник Львівського ун-ту: Сер. філол. – Вип. 28. – 2000. – С. 121 – 124.
84. Снитко Е. С. Деривация и ее виды в современном русском языке / Е. С. Снитко // Русское языкознание. – 1982. – Вып. 4. – С. 84 – 89.
85. Снитко Е. С. Формирование вариативных составных наименований в современном русском языке / Е. С. Снитко // Русское языкознание. – 1987. – Вып. 14. – С. 10 – 18.
86. Снитко Е. С. Взаимосвязь реалий и специфика ее отображения в структуре производных номинативных единиц / Е. С. Снитко // Русское языкознание. – С. 14 – 20.
87. Снитко Е. С. Внутренняя форма номинативных единиц / Е. С. Снитко. – Львов: Світ, 1990. – 188 с.
88. Снитко О. С. Образ як глибинна структура мовних одиниць // Мовні і концептуальні картини світу: зб. наукових праць / О. С. Снитко.– К.: “Прайм‑М”, 2002. – № 6. – С. 216 – 220.
89. Стишов А. А. Отфраземные образования в современном украинском языке: автореф. дис. … кандидата фил. наук: спец. 10.02.02 “Украинский язык” / А. А. Стишов. – Киев, 1991. – 18 с.
90. Соколова Г. Г. Фразообразование во французском языке / Г. Г. Соколова. – M.: Высшая школа, 1987. – 144 с.
91. Солнцев В. М. Вариативность как общее свойство языковой системы / В. М. Солнцев // Вопросы языкознания. – 1984. – № 2. – С. 31 – 42.
92. Солодуб Ю. П. Фразеологическая образность и способы ее параметризации / Ю. П. Солодуб // Фразеография в Машинном фонде русского языка: Сборник научных трудов. – М.: Наука, 1990. – С. 139 – 145.
93. Солодухо Э. М. Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. – Казань: Казан. ун-т, 1977. – 158 с.
94. Солодухо Э. М. Теория фразеологического сближения. – Казань: Казан. ун-т, 1989. – 296 с.
95. СоссюрФ. де. Курс общей лингвистики / СоссюрФ. де. – М.: УРСС, 2004. – 256 с.
96. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 288 с.
97. Торопцев И. С. Язык и речь / И. С. Торопцев. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. – 199 с.
98. Третьякова И. Ю. Преобразовательный потенциал фразеологических единиц / И. Ю. Третьякова // Семантика языковых единиц: Доклады V Международной конференции. – Том I. – М.: Физкультура, образование и наука, 1996. – С. 159 – 161.
99. Третьякова И. Ю. Преобразовательный потенциал фразеологизмов / И. Ю. Третьякова // Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. – Том I . – М.: Физкультура, образование и наука, 1998. – С. 293 – 295.
100. Третьякова И. Ю. Образность окказиональных фразеологизмов / И. Ю. Третьякова // Проблемы фразеологической и лексической семантики: Материалы Международной научной конференции (Кострома, 18–20 марта 2004 г.). – М.: ООО “ИТИ ТЕХНОЛОГИИ”, 2004. – С. 7 – 16.
101. Третьякова И. Ю. Лингвистические факторы окказионального преобразования фразеологизмов / И. Ю. Третьякова // Слово в словаре и дискурсе: Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО Изд-во “Элпис”, 2006. – С. 472 – 475.
102. Третьякова И. Ю. Окказиональные преобразования фразеологических образов / И. Ю. Третьякова // Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции (Белгород 4–6 мая 2008 г.): В 2-х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание. – Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008. – С. 321 – 325.
103. Удовиченко Г. М. Прогресивна і регресивна деривація в системі фразеологізмів / Г. М. Удовиченко // Мовознавство. – 1984. – № 2.
– С. 18 – 24.
104. Ужченко В. Д. Народження і життя фразеологізму / В. Д. Ужченко.
– К.: Рад. школа, 1988. – 279 с.
105. Ужченко В. Д. Українська фразеологія / В. Д. Ужченко, Л. Г. Авксентьєв. – Харків: Основа, 1990. – 166 с.
106. Ужченко В. Д. Фразеологія сучасної української мови: [навч. посібник] / В. Д. Ужченко, Д. В.  Ужченко. – К.: Знання, 2007. – 441 с.
107. Улуханов И. С. Мотивация и производность (о возможностях синхронно-диахронического описания языка) / И. С. Улуханов // Вопросы языкознания. – 1992. – № 2. – С. 5 – 20.
108. Улуханов И. С. О степенях словообразовательной мотивированности слов / И. С. Улуханов // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1992. – № 5. – С. 74 – 89.
109. Улуханов И. С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация / И. С. Улуханов. – М., 1996.
– 221 с.
110. Уфимцева А. А. Лингвистическая сущность и аспекты номинации / А. А. Уфимцева, Э. С. Азнаурова, Е. С. Кубрякова, В. Н. Телия // Языковая номинация (Общие вопросы). – М.: Наука, 1977. – С. 12 – 93.
111. Федосов О. И. Передвигаются ли границы фразеологии? (О т. н. “лексических фразеологизмах” на материале русского, чешского и венгерского языков) / О. И. Федосов // Słowo. Tekst. Czas VI. Nowa frazeologia w noweij Europie. Materialy Międzynarodowej Konferencji Naukowej.Tezy referatów. – Szczecin; Greifswald, 2001. – С. 143 – 145.
112. Федосов О. И. Фразеологическая вариантность в свете Чешского национального корпуса / О. И. Федосов // Слово в словаре и дискурсе: Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО Издательство “Элпис”, 2006. – С. 482 – 493.
113. Филлмор Ч. Основные проблемы лексической семантики / Ч. Филлмор; [пер. с англ.] // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XII. – М., 1983. – С. 74 – 122.
114. Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания / Ч. Филлмор; [пер. с англ.] // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. – М.: Прогресс, 1988. – С. 52 – 92.
115. Филоненко Т. М. Фразеологический образ в языковых моделях пространства, времени и количества: дис. … докт. филол. наук: 10.02.01 / Филоненко Т. М.  – Магнитогорск, 2004. – 435 с.
116. ФЭС – Философия: Энциклопедический словарь / [под ред. А. А. Ивина]. – М.: Гардарики, 2004. – 1072 с.
117. Фразеография в Машинном фонде русского языка / [Э. И. Астахова, А. Н. Баранов, Е. В. Беляева и др.]; отв. редактор В. Н. Телия. – М.: Наука, 1990. – 208 с.
118. Фразеология и когнитивистика: Материалы 1-й Международной научной конференции, (Белгород 4–6 мая 2008 г.): В 2-х томах / Отв. ред. проф. Н. Ф. Алефиренко. Том 1. Идиоматика и познание. – Белгород: Белгор. гос. ун-т, 2008. – 362 с.
119. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога (концепт, категория, прототип) / Р. М. Фрумкина // Научно-техническая информация РАН. – М., 1992. – № 3. – С. 1 – 8. – (Серия 2).
120. Фрумкина Р. М. Лингвистика и критика социальных наук / Р. М. Фрумкина // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. – М.: Наука, 2006. – Т. 65. – № 1. – С. 3 – 11.
121. Хайруллина Р. Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию / Р. Х. Хайруллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2000.
 – 285 с.
122. Химик В. В. “Автомобиль не роскошь, а средство…” вторичной номинации / В. В. Химик // Слово в словаре и дискурсе: Сборник научных статей к 50-летию Харри Вальтера. – М.: ООО Изд-во “Элпис”, 2006. – С. 388 – 393.
123. Хлебда В. Пословицы советского народа / В. Хлебда // Russistik, № 1-2, 1994. – С. 85 – 95.
124. Черданцева Т. З. Язык и его образы. (Очерки по итальянской фразеологии) / Т. З. Черданцева. – М.: “Международные отношения”, 1977. – 168 с.
125. Черданцева Т. З. Мотивационный макрокомпонент идиомы и параметр детонации / Т. З. Черданцева // Фразеография в Машинном фонде русского языка: Сборник научных трудов. – М.: Наука, 1990. – С. 73
– 79.
126. Черданцева Т. З. Идиоматика и культура (Постановка вопроса) / Т. З. Черданцева // Вопросы языкознания. – М., 1996. – № 1. – С. 58
– 70.
127. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.
128. Чернышева И. И. Вторичные семантические процессы и фразеологическая деривация (на материале немецкой фразеологии) / И. И. Чернышева // – Труды МПИИЯ им. М. Тореза. – М., 1975.
– Вып. 91. – С. 221 – 224.
129. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. “Русский язык и литература” – [3-е. изд.] / Н. М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
130. Шафиков С. Г. Типология лексических систем и лексико-семантических универсалий / С. Г. Шафиков. – Уфа: Изд-во Башкирского ун-та, 2000. – 260 с.
131. Шварцкопф Б. С. О характере фразеологической деривации / Б. С. Шварцкопф // Деривация и история языка: Межвузовский сборник научн. труд. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 1987 – С. 47
– 50.
132. Школяренко В. І. Динаміка розвитку фразеологічної системи німецької мови ХІХ – ХХ століття / В. І. Школяренко. – Суми, 2003. – 323 с.
133. Шулежкова С. Г. История лингвистических учений: [учебное пособие для студ. филол. фак-тов] / С. Г. Шулежкова. – М.: Флинта; Наука, 2004. – 400 с.
134. Шувалова Ю. В. Номинативные особенности политических фразеологизмов (парадигматический и текстовый аспекты) / Ю. В. Шувалова // Фразеологическая номинация в статике и динамике: Сборник научных трудов МГИИЯ им. М. Тореза. – Москва, 1988.
– Вып. 311. – С. 60 – 65.
135. Шуткина Л. М. Категория отрицания в английской фразеологии: язык и действительность / Л. М. Шуткина // Фразеологическая номинация в статике и динамике: Сборник научных трудов МГИИЯ им. М. Тореза. – Москва, 1988. – Вып. 311. – С. 66 – 75.
136. Эмирова А. М. К ономасиологической сущности фразообразования / А. М. Эмирова // Словообразование и фразообразование: Тезисы докладов научн. конф. – М.: Изд-во МГПИИЯ, 1979. – С. 167 – 168.
137. Эмирова А. М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте / А. М. Эмирова. – Ташкент: ФАН, 1988. – 92 с.
138. Юрина Е. А. Образный строй языка / Е. А. Юрина. – Томск: Изд-во Томск. ун-та, 2005. – 156 с.
139. Barnden J. Artificial intelligence, figurative language and cognitive linguistics / Barnden J. // Cognitive linguistics: Current Applications and Future Perspectives / ed. by Gitte Kristiansen. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2006. – P. 431 – 461.
140. Altenberg B. On the Phraseology of Spoken English: The Evidence of Recurrent Word-Combinations / Bengt Altenberg // Phraseology: Theory, Analysis and Applications. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 101 – 122.
141. Blatná R. Invariant – varianta – nový frazém? / Renata Blatná // Frazeografia słowiańska. – Opole, 2001. – S. 405 – 409.
142. Cognitive linguistics: Current Applications and Future Perspectives / ed. by Gitte Kristiansen. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2006. – 497 p.
143. Davies Ch. A Proverb a Day Keeps Boredom Away – book review / Christie Davies. – 2003. – Режим доступу: http://findarticles.com/p/articles/mi\_m2386/is\_1\_114/ai\_102910371/
144. Evans V. Cognitive Linguistics: An Introduction / Evans V., Green M. – Edinburgh University Press, 2006. – 830 p.
145. Fauconnier G. Mapping in Thought and Language / Fauconnier G. –Cambridge University Press, 1997. – 219 p.
146. Fillmore C. J. Frame Semantics / Fillmore C. J. // Linguistics in the Morning Calm:Selected Papers from the SICOL.–Seoul, 1982.–P. 111–137.
147. Gläser R. The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis / Rosemarie Gläser // Phraseology: Theory, Analysis and Applications. – Oxford: Clarendon Press, 1998. P. 125 – 144.
148. Itkonen E. Analogy as Structure and Process: Approaches in Linguistics, Cognitive Psychology and Philosophy of Science / Esa Itkonen. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2005. – 249 p.
149. Johnson-Laird Ph. N. Mental Models; towards a cognitive Science of language, inference and consciousness / Johnson-Laird Ph. N. – Cambridge, 1983. – 513 p.
150. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / Lakoff G. – Chicago; London: The University of Chicago Press, 1990. – 614 p.
151. Langacker Ronald W. Grammar and conceptualization / Langacker Ronald W. – Berlin  New York: de Gruyter, 1999. – 427 p.
152. Levin-Steinmann A. Kognitive Aspekte des Analytismus am Beispiel der Funktionsverbgefüge / Anke Levin-Steinmann // Die europäischen Sprachen auf dem Weg zum analytischen Sprachtyp. – Wiesbaden, 2004 – S. 103
– 126.
153. Larousse – Grand Larousse en 5 volumes. – Paris, 1990.
154. Matešić J. Pojava varijantnosti u frazeologiji / Josip Matešić // Međunarodni znanstveni skup "Slavenska frazeologija i pragmatika". Program. – Rab, 2006. – S. 3.
155. Mel’chuk I. Collocations and Lexical Functions / Mel’chuk I. // Phraseology: Theory, Analysis and Applications. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 23 – 54.
156. Mieder W. Verdrehte Weisheiten: Antisprichwörter aus Literatur und Medien / Mieder W. – Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1998. – 396 s.
157. Mieder W., Tothne-Litovkina A. Twisted Wisdom. Modern Anti-proverbs. / Wolfgang Mieder, Anna Tóthné-Litovkina. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 1999. – 254 p.
158. Mieder W. Proverbs: A Handbook / Mieder W. – Westport: Greenwood Press, 2004. – 322 p.
159. Minsky M. A framework for Representing Knowledge / Minsky M. // Frame Conceptions and Text Understanding. – N. Y., 1980. – P. 1 – 25.
160. Monneret P. Essais de linguistique analogique / Philippe Monneret. – Dijon, 2004. – 175 p.
161. Moon R. Frequencies and Forms of Phrasal Lexemes in English / R. Moon. // Phraseology: Theory, Analysis and Applications. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 78 – 100.
162. Phraseology: Theory, Analysis and Applications / ed. by A. P. Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – 258 p.
163. Piirainen E. Prefab-Texts We Live By: Zum Spiel mit Titeln in sprachwissenschaftlichen Arbeiten / Elisabeth Piirainen // Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgang Mieder. – Tübingen: Gunter Narr, 2004. – P. 243 – 255.
164. Schindler F. Česka prislovi / F. Schindler,  D. Bittnerova . – Praha: Karolinum, 1997. – 315 s.
165. Sinclair J. Trust the Text: Language, Corpus and Discourse / John Sinclair. –London, New York: Routledge, 2004. – 212 p.
166. Turner M. Conceptual Integration and Formal Expression / Turner M., Fauconnier G. // Journal of Metaphor and Symbolic Activity 10(3), 1995. – P. 183 – 204.
167. Turner M. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind’s Hidden Complexities / Turner M., Fauconnier G. – Basic Books, 2002. – 440 p.
168. Turner M.  Cognitive Dimensions of Social Science / Turner M. – Oxford: Oxford University Press, 2001. – 194 p.
169. Walter H. Nationales in der Phraseologie durch die international Brille / H. Walter // Szešćdzięcioletni dorobek nauki na Pomorzu Zachodnim wnoszony do Unil Europejskiej. Materiały II Zachodniopomorskiego kongresu nauki. – Szczecin, – 2006. – P. 71 – 74.
170. Wierzbicka A. Semantics: Primes and Universals / A. Wierzbicka. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 500 p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеологический словарь: культурно-познавательное пространство русской идиоматики / Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г.– М.: ЭЛПИС, 2008. – 471 с. – (Филологические словари русского языка).
2. ЖР – Белянин В. П. Живая речь: Словарь разговорных выражений / В. П. Белянин, И. А Бутенко. – М.: ПАИМС, 1994. – 192 с.
3. ИЭС – Бирих А. К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И Степанова. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926, [2] c.
4. БМШ – Берков В. П. Большой словарь крылатых слов руського язика / В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. М.: Изд-во “Русские словари”; Изд-во “Астрель”, 2000. – 624 с.
5. БФСРЯ – Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Отв. ред. В. Н. Телия. – 2-е изд., стер. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
– (Фундаментальные словари).
6. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. – СПб.: Изд. Дом “Нева”, 2005. – 576 с.
7. НУФС – Гаврись В.І. Німецько-український фразеологічний словник / В. І. Гаврись, О. П. Пророченко – К.: Радянська школа, 1981. – Т. І. – 416 с.; Т. ІІ. – 382 с.
8. НУРС – Денисенко С. Н. Словник-довідник з фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови / С. Н. Денисенко. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 288 с.
9. Дядечко Л. П.  Вокруг да около рекламы: фразообразовательный словарь. – К.: Аванпост-Прим, 2007. – 415 с.
10. НРУР – Дядечко Л. П.  Новое в русской и украинской речи: Крылатые слова – крилаті слова: Материалы для словаря: Учеб. пособие для студ. гуманит. спец. вузов / Украинская ассоциация преподавателей русского языка и литературы – К., 2001. – Ч. 1: А – Г. – 146 с. – Ч. 2: Д – Л. – 200 с. – Ч. 3: М – Р. – 231 с. – Ч. 4: С – Я. – 213 с.
11. ШФСРЯ – Жуков В. П. Школьный фразеологический словарь русского языка: пособие для учащихся / В. П Жуков, А. В. Жуков. – М.: Просвещение, 1989. – 383 с.
12. ППРН – Зимин В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Зимин, А. С. Спирин. – Ростов н/Д: Феникс, М.: Цитадель-трейд, 2005. – 544 с.
13. Коваль А. П. Крилаті вислови в українській літературній мові / А. П. Коваль. В. В. Коптілов. – К.: 1975. – 335 с.
14. БАРФС – Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. English-Russian phraseological dictionary: ок. 20000 фразеол. единиц / А. В. Кунин. – 6-е изд., испр. – М.: Живой язык, 2005. – 942 с.
15. ФР – Мелерович А. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – М.: Русские словари, 1997 – 864 с.
16. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии: Сборник образных слов и иносказаний: В 2 т. / М. И. Михельсон. – М.: Русские словари, 1994. – 819 с. (I), 936 с. (II).
17. УП – Мізін К. І.Німецько-український фразеологічний словник (усталені порівняння) = Deutch-Ukrainisches Phraseologisches Wőrterbuch (stehende/feste Vergleiche) / Мізін К. І. – К., Вінниця: Нова книга, 2005.
– 304 с.
18. Мокиенко В. М. Толковый словар язика Совдепии / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – СПб.: Изд-во СПбГУ; Фолио-Пресс, 1998.
19. Мокиенко В. М. Большой словарь русского жаргона / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – СПб.: Норинт, 2000. – 720 с.
20. НРФ – Мокиенко В. М. Новая русская фразеология. – Opole: Uniwersytet Opolski, 2003. – 168 с.
21. НП – Німецькі прислів’я та приказки = Deutsche Sprichwőrter und Redensarten = Немецкие пословицы и поговорки / [упоряд. Вентлянд О. А.]. – Дніпропетровськ.: Січ, 2000. – 185 с. – Нім., укр. та рос. мовами.
22. ФРФС – Новый большой французско-русский фразеологический словарь / [Гак В. Г., Мурадова Л. А. и др.]; под ред. Гака В. Г. – М.: Русский язык Медиа, 2005. – 1624 с.
23. СРЯ – Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов [под ред. Н. Ю. Шведовой]. – М.: Русский язык, 1986. – 797 с.
24. УРФТС – Олійник І. С. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний тлумачний словник / І. С. Олійник, М. М. Сидоренко. – К.: Рад. школа, 1991. – 400 с.
25. Пазяк 1990 – Прислів’я та приказки: Людина. Родинне життя. Риси характеру / Упоряд. М. М. Пазяк. – К.: Наукова думка, 1990. – 528 с.
26. Пазяк 1991 – Прислів’я та приказки: Взаємини між людьми / [упоряд. М. М. Пазяк]. – К., 1991. – 440 с.
27. РПП – Русские народные загадки, пословицы, поговорки / Сост., авт. вступ. ст., коммент. Ю. Г. Круглов. – М.:Просвещение, 1990. – 335 с.: ил. – (Б-ка словесника).
28. СФСРЯ – Словарь фразеологических синонимов русского языка / Под ред. В. П. Жукова. – М.: Рус. яз., 1987. – 448 с.
29. УЖ – Ставицька Л. Український жаргон: Словник / Л. Ставицька – К.: Критика, 2005. – 496 с.
30. Ужченко В. Д. Фразеологічний словник української мови / Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. – К.: Освіта, 1998. – 224 с.
31. Українські приказки, прислів’я і таке інше: Збірники О. В. Марковича та інших [уклад. М. Номис, упоряд., примітки, вступ. ст. М. М. Пазяк]. – К.: Либідь, 2003. – 352 с. – (Пам’ятки історичної думки України).
32. РППКВ – Фелицина В. П. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / [сост. В. П. Фелицина, Ю. Е. Прохоров; под ред. Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова]. – М.: Русский язык, 1988. – 272 с.
33. ФРСАТ – Французско-русский словарь активного типа / [под. ред. В. Г. Гака и Ж. Триомфа]. – М.: Русский язык, 2005. – 1056 с.
34. Фразеологический словарь русского литературного языка конца ХVIII – XX вв. / под ред. А. И. Федорова. – М.: Топикал, 1995. – 606 с.
35. ФСРЛЯ – Фразеологический словарь современного русского литературного языка, в 2т. / [составители А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А. В. Королькова; под ред. А. Н. Тихонова]. – М.:Флинта, Наука, 2004.
– 832 с. (I), 832 с.(II).
36. ФСУМ – Фразеологічний словник української мови / НАН України; Інститут української мови / [уклад. В. М. Білоноженко та ін.]. – 2-ге вид. – К.: Наукова думка, 1999. – 980 с. – Кн. 1 – 528 с. – Кн. 2
– С. 529 – 980.
37. ЭСКС – Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / Авт.-сост. В. Серов. – М.:Локид-Пресс, 2005. – 880 с.
38. CDI – Cambridge International Dictionary of Idioms. – Режим доступу: http://dictionary.cambridge.org.
39. LDOCE – Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Limited, 2003. – 1949 p.
40. Mieder W. Verkehrte Worte/ Antizitate aus Literatur und Medien Mieder W. – Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1997. – 356 s.
41. Mieder W. Verdrehte Weisheiten: Antisprichwörter aus Literatur und Medien / Mieder W. – Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1998. – 396 s.
42. Mieder W. Phrasen verdreschen: Antiredensarten aus Literatur und Medien / Mieder W. – Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1999. – 399 s.
43. Mieder W., Tothne-Litovkina A. Twisted Wisdom. Modern Anti-proverbs. / Wolfgang Mieder, Anna Tóthné-Litovkina. – Burlington, Vermont: The University of Vermont, 1999. – 254 p.
44. Mieder W. Proverbs: A Handbook / Mieder W. – Westport: Greenwood Press, 2004. – 322 p.
45. OED – The Oxford English Dictionary, in twelve volumes. – Oxford: the Clarendon Press, 1972.
46. Reckham A. Mo’ Urban Dictionary: Ridonkulous Street Slang Defined / A. Reckham. – Andrews McNeel Publishing, 2007. – 240 p.
47. Robert P. Dictionnaire alphabetique et analogique de la langue française. – [2me ed., entierement rev. et enrich. par A. Rey]. – Paris: Le Robert, 1986. – (Le Grand Robert de la langue française).
48. Safire W. Safire’s New Political Dictionary / William Safire. – New York: Random House, 1993. – 862 p.
49. Spears R. NTC’s Dictionary of American Slang and Colloquail Expressions / Richard Spears. – NTC Publishing Company, 2000. – 560 p.
50. Suppl. – A Supplement to the Oxford English Dictionary. – Oxford: the Clarendon Press – Vol. I., 1974. – 1331 p.; Vol. II., 1976. – 1282 p.; Vol. III., 1982. – 1579 p.
51. Titelman G. Y. Random House Dictionary of Popular Proverbs and Sayings. – New York: Random House, 1996. – 468 p.

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

1. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Електронний ресурс]. – режим доступу: http://www.ruscorpora.ru/
2. BNC – The British National Corpus [Електронний ресурс]. – режим доступу: www.natcorp.ox.ac.uk

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

1. В квадратних дужках подано посилання: вказано прізвище автора (прізвище не вказано, якщо посилання наведено відразу після прізвища) або перше слово назви та рік публікації, через кому – номер сторінки, крапку з комою – інші праці. [↑](#footnote-ref-1)
2. Тут і далі переклад іншомовних джерел – Т. Н. [↑](#footnote-ref-2)